

编委会

顾问：金铁霖

主编：赵塔里木

执行主编：谢大京

编委（按姓氏笔画为序）：

王希珍	王秉锐	尹小英	付 强	石惟正	甘家鹤
刘再生	刘诗嵘	李月红	李西安	曲学选	严良堃
汪毓和	余笃刚	陈 钢	周国安	罗 祥	顾春雨
高佳佳	莫纪纲	莫纪岚	莫 燕	黄旭东	樊祖荫

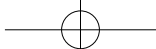
中国音乐学院·中国现当代音乐史料建设与研究工程

张权译配 外国歌曲选

假如我的歌声
能飞翔

张权
译配

人民音乐出版社·北京



Zhangquan Yipei Waiguo Gequxuan

图书在版编目 (C I P) 数据

张权译配外国歌曲选 / 张权译配. — 北京 : 人民音乐出版社, 2014.9

(假如我的歌声能飞翔)

ISBN 978-7-103-04482-7

I . ①张… II . ①张… III . ①歌曲 - 世界 - 选集 IV .
①J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第226724号

责任编辑: 严 镝

责任校对: 袁 蓓

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京新华印刷有限公司印刷

787 × 1092 毫米 16 开 16.5 印张

2014 年 9 月北京第 1 版 2014 年 9 月北京第 1 次印刷

印数: 1 — 2,000 册 定价: 48.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

序

张权先生离开我们已经近二十年了,张权先生声乐艺术道路是值得我们回忆的。早在20世纪40年代初,毕业于国立音乐学院。在重庆首演中国的第一部歌剧《秋子》,开时代之先河;后留学美国,就读伊斯曼音乐学院,刻苦学习,取得优异成绩。20世纪50年代初回国后,出演首次用中文演唱的著名歌剧《茶花女》女主角薇奥列塔;“反右”,张权先生被调到哈尔滨,在哈尔滨工作期间提案并参与组建歌剧院,主演民族歌剧《蓝花花》,这是以西洋歌剧见长的她在民族音乐浸润下的大胆突破和尝试。她还是“哈尔滨之夏”的积极倡议者和参与者。粉碎“四人帮”以后张权先生获得平反,回到北京,担任中国音乐学院副院长兼声歌系主任,并任全国政协常委、民进中央常委、中国音协常务理事、中国国际文化交流中心理事、中国文联全国委员、北京音协主席等职务。她深入教学第一线,并出任国际声乐比赛评委,扩大了中国的影响力,促进了对外音乐事业的交流。她忠实履行政协常委职责,积极提案。她不计报酬,热心社会音乐事业,在古稀之年,曾较长时间在湖南讲学,又到“北大荒”垦区农场开课,参加北京朝阳区文化馆声乐辅导活动,训练业余合唱团,甚至带领学生到少年劳动教养所开艺术实践音乐会等等,直到生命最后一刻。

张权先生一生虽历经坎坷,但就她一生对声乐艺术的热爱和执著追求,称她为坚强而又伟大的女性,当之无愧。

我们纪念张权先生,就要将她对中国音乐事业的热爱和孜孜不倦的求索继承下来。张权先生的一生是投身中国声乐学派建设的一生,也是致力于中国音乐教育体系建设的一生。她认为只有把西方的声乐技巧与具有中国歌唱审美特点的民族、民间唱法科学地融合,形成自成体系的中国声乐学派才能立于世界声乐艺术之林;只有广大人民群众听得懂、喜欢听的歌唱艺术才是声乐工作者艺术追求的出发点和落脚点。她积极实践,不仅将外国歌剧原文歌词改成观众听得懂的中文,还大胆突破自我,创新性地将西洋歌剧艺术与民族声乐表演成功结合起来。在张权先生《关于演唱中国歌曲的问题》一文中,她旗帜鲜明地提出:不能把西洋唱法与民族唱法对立起来,而应互相借鉴与吸收。在《如何演唱中国歌曲》一文中,她又具体地谈到怎样从传统声乐美学中的发声、咬字、唱情等方面去声情并茂地表现中国声乐作品。她从实践到理论上进行了大胆的、有益的探索,促进中国声乐

走向世界,与世界融合,汲取世界音乐的精华,让中国音乐走自己道路。这些,对于如今的中国音乐教育具有现实意义,对于中国音乐学院发展路径也有指导价值。中国音乐学院应该扛起继承和发展中国音乐这面大旗,在这一领域成为全国高等音乐教育队伍的领军者。创立中国音乐教育体系,是我们的责任,也是我们的光荣使命,我们责无旁贷!如今,我们看到,中国音乐学院在建立中国音乐教育体系方面做了大量有益的探索和实践,也取得了一定的成绩,但与国家和社会的要求还是有比较大的差距。具体到民族声乐方面,尽管这些年我们取得了丰硕成果,培养了一大批深受观众们喜爱、活跃于荧屏的歌唱家,但随着广大人民群众日益增长的物质文化生活需求和审美品位的提高要求我们培养出艺术特色更加多姿多彩,演唱方式、方法更加多元、多样的新一代歌者。这对我们民族声乐教育提出了更高的要求。如何达到?我想有一个重要的途径,那就是张权先生提倡的到民间去学习,不断进行理论思索与艺术实践,探求新的、更具时代要求的声乐艺术形式。相信新一代的声乐教育家们能够继承张权先生的艺术理想,继往开来,开辟出无愧于时代的民族声乐新天地。

我们纪念张权先生,除了艺术思想和追求外,更重要的是弘扬她及许许多多老一代艺术家高尚的品德和师德。在张权先生的从教岁月中,许多她教过的学生现在回忆起张老师来都是历历在目、深切感人,张权先生是用心、用情在教书育人,教学一丝不苟,要求严格;业务勤于专研思索;艺术精益求精。生活上却像关心自己孩子一样无微不至地关怀着每一位学生,分文不取,还常常解决食宿等问题。这对于我们时下商品经济浪潮冲击下的艺术教育来说尤为可贵。在这里并不是要鼓励我们的老师们不食人间烟火,而是我们在对待学生、对待教学、对待艺术应该像张权先生以及老一辈艺术家那样用上我们的真情、真心和艺术良知,真诚善待我们的莘莘艺术学子们,认真地教书育人,因为他们是艺术的继承者,是祖国的未来。

让我们共同努力,继承张权先生未竟的事业,为中国音乐学院发展和壮大,为我国音乐事业繁荣和兴旺贡献出自己的力量。

赵塔里木

目 录

1. 假如我的歌声能飞翔	[法]雨果词 [法]雷纳尔多·哈恩曲(1)
2. 小夜曲	[法]雨 果词 [法]古 诺曲(5)
3. 燕 子	[法]伊凡·台尔词 [法]阿克夸曲(15)
4. 梦 后	[法]彪 辛词 [法]福 雷曲(23)
5. 深沉的海洋	佚 名词 [法]L. 德利布曲(27)
6. 啊! 你,花园!	白俄罗斯民歌(32)
7. 夜	[俄]普希金诗 [俄]鲁宾斯坦曲(38)
8. 丁香花	[俄]别凯托沃伊词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(44)
9. 在安静的夜里	[俄]费 塔词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(47)
10. 在我的窗户前	[俄]加利诺伊词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(53)
11. 早 晨	[俄]雅诺娃词 [俄]拉赫玛尼诺夫曲(56)
12. 夜 莺	[俄]捷尔维格词 [俄]阿里亚比耶夫曲(60)
13. 不安的心在跳动	[俄]涅克拉索娃词 [俄]丹尼耶夫曲(67)
14. 夜莺与玫瑰(东方罗曼斯)	[俄]科里乔夫词 [俄]里姆斯基-科萨科夫曲(76)
15. 一句话	[德]海 涅诗 [俄]柴科夫斯基曲(79)
16. 是白日吗?	[俄]阿·基娜词 [俄]柴科夫斯基曲(83)
17. 小 鸟	[俄]邱耶夫斯克伊词 [俄]邱皮育克曲(92)
18. 第一朵紫罗兰	[德]巴塞洛缪词 [德]门德尔松曲(98)
19. 金丝鸟	佚 名词 [德-英]本尼迪克特曲(103)
20. 没有你的爱情	佚 名词 [危地马拉]米格尔·桑多瓦尔曲(110)
21. 吉卜赛姑娘与小鸟	[德-英]奥克斯福德词 [德-英]本尼迪克特曲(118)
22. 啊,可爱的云雀	[英]莎士比亚诗 [英]比肖夫曲(131)
23. 回声之歌	[英]比肖夫曲 拉弗奇改编(141)
24. 索尔维格之歌 选自组曲《培尔·金特》	[挪]易普生词 [挪]格里格曲(151)

25. 敲起我的铁三角	选自声乐组曲《吉卜赛之歌》之二	〔捷克〕A. 黑杜克词	〔捷克〕德沃夏克曲	(158)
26. 母亲教我的歌	选自声乐组曲《吉卜赛之歌》之四	〔捷克〕A. 黑杜克词	〔捷克〕德沃夏克曲	(162)
27. 攀登塔特拉山峰之巅	选自声乐组曲《吉卜赛之歌》之七			
		〔捷克〕A. 黑杜克词	〔捷克〕德沃夏克曲	(166)
28. 耐达的舞曲	选自歌剧《丑角》		〔意〕R. 莱翁卡瓦洛词曲	(171)
29. 安东尼达的回旋曲	选自歌剧《伊万·苏萨宁》	〔俄〕伽拉捷茨词	〔俄〕格林卡曲	(187)
30. 安东尼达浪漫曲	选自歌剧《伊万·苏萨宁》	〔俄〕伽拉捷茨词	〔俄〕格林卡曲	(202)
31. 安静,安静,我的上帝	选自歌剧《命运之力》	〔意〕皮亚韦词	〔意〕威尔第曲	(208)
32. 自从那一天	选自歌剧《露易斯》		〔法〕古斯塔夫·夏庞蒂埃词曲	(219)
33. 情 歌	选自歌剧《哈尔卡》	〔波兰〕沃尔斯基词	〔波兰〕莫纽什科曲	(228)
34. 月亮颂	选自歌剧《水仙女》	〔捷克〕克瓦皮尔词	〔捷克〕德沃夏克曲	(240)
35. 夏日最后的玫瑰	选自歌剧《玛尔塔》	爱尔兰民歌	〔爱尔兰〕弗洛托编曲	(251)
后 记				谢大京 (256)

注: 1. 三十五首作品中的绝大多数是张权先生自己单独完成的译配歌曲。其中有个别作品是张权先生将自己翻译的歌词与他人翻译的歌词集中在一起,再进行研究、筛选,最终定夺译配而成的。

2. 这些译配的外国声乐作品歌词无论在情意、句法、歌唱发声、感情准确方面都可以在中文演唱时直接使用。这些译配的成果无论对教学还是演唱都是值得研究和使用的。

编 者

假如我的歌声能飞翔

Si mes Vers Avaient Des Ailes!

(法) 雨 果词
(法) 雷纳尔多·哈恩曲

Andante moderato

dolciss. e molto espress.

Mes vers fui-raient, doux et
假如我的歌声能

p

Lea. * Lea. *

3

frê - les. Vers vo - tre jar - din si
飞 翔, 飞 到 那 遥 远 的 地

R.H.
L.H.

Lea. * Lea. *

5

mf beau. Si mes vers a -
方, 带 着 我 对

pp

Lea. * Lea. * Lea. *

7 *p*

- vaient des ai - les. Com - me l'oi -
你 的 爱 情 飞 向 远

dim.

Rea. * *Rea.* * *Rea.* *

9 *poco meno lento*
p 3

- seau! Il vo - le - raient, é - tin -
方! 飞 到 你 心 灵 的

p

Rea. * *Rea.* * *Rea.* *

11

- cel - les. Vers vo - tre foy - er qui
深 处, 永 远 不 再 离 开

Rea. * *Rea.* *

13 *f* *rit.* *p*

你。 Si mes vers a -
假如我 的

dim.

And. * *And.* * *And.* *

15 *poco rit.* *pp*

- vaient des ai - les Com - me l'esprit.
歌 声 能 飞 翔 飞 到 远 方。

poco rit. *a tempo*

And. * *And.* *

18 *più lento, rit. sin' al fine* *pp*

Près de vous, purs et fi
日 日 夜 夜 我 总 在
3

pp

And. * *And.* * *And.* *

20

dè - les. Ils ac - cour-raient, nuit et
歌 唱, 歌 唱 我 对 你 的

Ped. * *Ped.* *

22

p *molto rit.*

jour, Si mes vers a - vaient des ai - les.
爱 情, 让 我 的 歌 声 轻 轻 飞 翔,

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

25

ancor più lento *lunga* *ppp* *Lento*

Si mes vers a - vaient des ai - les. Com - me l'a-mour!
飞 到 你 的 心 灵 深 处, 充 满 爱 情!

p *pp* *ppp*

Ped. *

小 夜 曲

Chantez riez et Dormez

(法) 雨 果词

(法) 古 诺曲

Moderato

p

Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Lea * Sim.

5

Quand tu chan - tes ber - cé - e le
每 当 你 在 黄 昏 时

9

soir en - tre mes bras,
光 轻 轻 歌 唱,

12

en-tends tu ma pen-sé - e qui te re-pond tout bas;
我 的 心 随 着 你 的 歌 声 荡 漾;

16

ton doux chant me rap - pel - le les plus
你 那 甜 蜜 的 歌 声 使 我 永

19

beaux de mes jours. Ah!
远 难 忘。 啊

cresc.

cresc.

22 *p*

Chan - tez, chan-tez, ma bel - le, chan - tez chan-tez, tou -
 啊 唱 吧, 唱 吧, 唱 吧, 亲 爱 的 永 远 歌

26 *cresc.* *dim.* 3

jours, chan - tez, chan-tez, ma bel - le, chan-tez tou -
 唱, 啊 唱 吧, 永 远 唱 那 甜 蜜 的

30 *p*

jours, chan - tez ma - bel - le chan - tez tou -
 歌, 啊 歌 唱。 啊 啊

34

- jours!
啊

38

Quand tu ris, sur ta bouche l'a - mour s'é - pa-nou - it,
每 当 你 微 笑 的 时 候 我 感 到 幸 福,

42

et sou dain le fa - rou - che soup -
只 有 你 将 永 远 留 在

45

- con s'è - va - nou - it.
我 的 心 上。

48

Ah! Le ri - re fi - de - le prouve un coeur sans dé - tours!
你 那 纯 洁 的 微 笑 使 我 永 远 难 忘!

51

cresc.
Ah!
啊

p
Ri -
啊

cresc.